

Contents

1	Literary History: Chinese Beginnings	1
1.1	I	1
1.2	II	5
1.3	III	8
2	The Shakespearean Moment in China	11
3	Trends in Chinese Literature Today	17
3.1	I	17
3.2	II	18
3.3	III	28
3.4	IV	29
	Table of Transliteration	30
4	English Poetry and the Chinese Reader	33
5	On Affinity Between Literatures	39
6	Across Literatures: The Translation Boom in China	45
7	Two Early Translators	49
7.1	I	49
7.2	II	53
8	Lu Xun	61
9	Lu Xun and Western Literature	69
10	Chinese Modernists and Their Metamorphoses	79
11	Modernist Poetry in China	85
11.1	1	85
11.2	2	95

12	A Chinese Poet.....	105
13	The Poet as Translator.....	113
13.1	1.....	114
13.2	2.....	118
13.3	3.....	122
13.4	4.....	130
14	Some Observations on Verse Translation.....	131
14.1	I.....	131
14.2	II.....	134
14.3	III.....	141
15	On Translating Joyce, Burns and Others.....	145
16	Sean O'Casey in China.....	151
17	Translation Standard in China: A Survey.....	155
18	Reflections on a Dictionary.....	161
18.1	I.....	161
18.2	II.....	163
18.3	III.....	165
18.4	IV.....	166
18.5	V.....	170
	Select Bibliography.....	171
	I. Bibliographies.....	171
	II. Periodicals.....	172
	III. Encyclopedias, Dictionaries.....	173
	IV. Anthologies.....	173
	a. Comprehensive.....	173
	b. Fiction.....	173
	c. Poetry.....	175
	d. Drama.....	176
	e. Essays.....	176
	f. Miscellaneous.....	176
	V. General Studies.....	177
	VI. Recent Translations of Individual Works.....	180
	VII. Shakespeare Studies.....	186
	i. 各剧注释本 (Editions).....	186
	ii. 译本 (Translations).....	186
	iii. 生平 (Life).....	189
	iv. 评介 (Criticism).....	189
	v. (Bibliography) 书目.....	193